

УДК 81 37+81.161.1+81.112.2

Дворникова Л.В.

Воронежская государственная лесотехническая академия

СЕМАНТИКА И ТИПОЛОГИЯ РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ КОЛЕБАТЕЛЬНОГО ДВИЖЕНИЯ ВИБРАЦИОННОГО ХАРАКТЕРА*

L. Dvornikova

Voronezh State Forestry Engineering Academy

SEMANTICS AND TYPOLOGY OF RUSSIAN AND GERMAN VERBS OF FLUCTUATING MOTION OF VIBRATING CHARACTER

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному исследованию ЛСГ глаголов колебательного движения в русском и немецком языках. Работа опирается на данные двуязычных, толковых, лексикографических, синонимических словарей и на языковой материал, извлеченный из произведений русских и немецких авторов XIX-XXI вв.: 567 примеров употребления русских глаголов, 600 примеров употребления немецких глаголов в контекстном окружении. В работе применялись семемный, компонентный, сопоставительный анализы значения лексемы.

Ключевые слова: лексико-семантическая группа (ЛСГ), глагол, колебательное движение, семантический анализ.

Abstract. The article is devoted to the contrastive research of the LSGs of the fluctuating motion verbs in the Russian and German languages. It is based on the data of bilingual and explanatory dictionaries and the language material extracted from the works by the Russian and German authors of 19th - 21st centuries, namely: 567 examples of Russian verbs and 600 examples of German verbs contextual usage. Sememe's analysis, componential analysis, contrastive-comparative analyses of the meaning of lexeme were carried out.

Key words: lexical-semantic group (LSG), verb, fluctuating motion, semantic analysis.

Целью статьи является определение состава и структуры группы глаголов колебательного движения вибрационного характера в русском и немецком языках и сопоставительный семантический анализ этих глаголов.

Семантика русских глаголов колебательного движения впервые рассматривается в работах В.Л. Ибрагимовой (1982, 1988) [3; 4]. Глаголы колебательного движения представлены в Толковом словаре русских глаголов под редакцией Л.Г. Бабенко (1999) и в Системном семантическом словаре русского языка Л.М. Васильева (2002) [9; 1]. Сопоставительному исследованию глаголов качания на базе русского и польского языков посвящена статья Е.В. Рахилиной и И.А. Прокофьевой (2005) [7].

Немецкие глаголы, репрезентирующие колебательное движение, упоминаются в работах О. Бехагеля (1928), С.Д. Кацнельсона (2001) [13; 5]. Некоторые глаголы колебательного движения рассматриваются в рамках системного изучения валентности и семантики немецких глаголов движения, проведенного Н. Ортенем (N. Orthen) (1976) [14]. Эти глаголы анализируются в исследовании Т. Бальмера и В. Бренненштуля (T. Ballmer/W.Brennenstuhl) (1986). Они включены в словарь Верле/Еггерса (H. Wehrle, H. Eggers) (1989) [12; 15].

Анализ литературы, посвященной семантическому исследованию глаголов колебательного движения в русском и немецком языках, показывает, что пока еще у лингвистов не сложилось единого мнения о составе и структуре ЛСГ рассматриваемых глаголов [2].

Для уточнения состава ЛСГ глаголов колебательного движения был проведен дефинитивный анализ словаря современного русского литературного языка в 17 томах и Большого толкового словаря современного немецкого языка Duden [8; 11].

* © Дворникова Л.В.

При этом мы исходили из определения колебательного характера механического движения в физике, согласно которому колебательный характер механического движения заключается в повторяющихся изменениях положения (или состояния) тела, системы в ту и другую стороны относительно положения равновесия. Колебательное движение рассматривается как циклическое (повторяющееся) во времени и пространственно локализованное (замкнутое, ограниченное) [10].

При отборе лексического материала мы ограничились бесприставочными глаголами независимого колебательного движения русского и немецкого литературных языков.

В русском языке к ЛСГ глаголов независимого колебательного движения мы относим следующую лексику: *колебаться – колебнуться, качаться – качнуться, шататься – шатнуться, колыхаться – колыхнуться, болтаться – болтнуться, мотаться – мотнуться, дрожать – дрогнуть, трястись – тряхнуть, трепетать, вибрировать*.

В немецком языке ЛСГ независимого колебательного движения составляют, по нашему мнению, глаголы: *schaukeln, pendeln, schwingen, baumeln, sich wiegen, schwanken, taumeln, wanken, wackeln, kippen, zittern, zucken, beben, schlottern, schauern, schüttern, vibrieren*.

Анализ отобранного лексического материала показал, что в семантической структуре русских и немецких глаголов присутствует общий категориальный признак 'колебательно', актуализирующий абстрактную семантическую категорию 'характер движения'.

Категориальные признаки 'характер колебательного движения' и 'локализация движения в пространстве' делят как русские, так и немецкие глаголы колебательного движения, в свою очередь, на две подгруппы: глаголы собственно колебательного движения (качания), и глаголы колебательного движения вибрационного характера.

Глаголы собственно колебательного движения (качания) обозначают независимое движение, которое состоит в циклическом отклонении тела субъекта от центра равнове-

сия то в одну, то в другую сторону. Локализация такого движения ограничена пределами амплитуды отклонения субъекта.

Глаголы колебательного движения вибрационного характера (вибрации) называют такое движение, которое локализуется в пределах массы тела, вещества субъекта.

К русским глаголам колебательного движения вибрационного характера мы относим следующие лексемы: *дрожать – дрогнуть, трястись – тряхнуть, трепетать, вибрировать*.

Глаголы *дрожать – дрогнуть, трястись – тряхнуть* являются соотносительными. Образование совершенного вида у глаголов колебательного движения происходило по правилу перфективации, при помощи суффикса -ну, который модифицирует, по словам А.М. Ломова, значение исходного глагола в отношении фазисности, кратности [6].

Глаголы несовершенного вида из группы вибрации называют длительное по времени, многоактное движение, состоящее из ряда однородных актов: *Она дышала быстро и вся дрожала /Тургенев, Ася/; Он был вне себя, побагровел и весь так и трясся/Достоевский, Братья Карамазовы /; Одинцова протянула вперед обе руки, а Базаров уперся лбом в стекло окна. Он задыхался; все тело его видимо трепетало / Тургенев, Отцы и дети/.*

Глаголы совершенного вида из группы вибрации называют одномоментное одноактное движение: *Пес во сне дрогнул / Булгаков, Собачье сердце/; Сопrotивляясь этой пустоте, не желая в нее валиться, медведь взмахнул лапами, зацепил что-то и последним проблеском сознания, глаз ли, захлестнутых красным, утихающим ли, свертчутким нюхом уловил ненавистный запах, ощутил холод ружья.... В броске настиг его последний вздох, перешедший в судорогу, от которой тряхнулась, мучительно сжалась и тут же распустилась могучая туша и начала сморенно успокаиваться / Астафьев, Царь-Рыба/.*

Глаголы несовершенного и совершенного вида противопоставляются по семантическим признакам: 'из стороны в сторону/в одну сторону', 'многоактно/одноактно', 'в

течение определенного или длительного времени/одномоментно'.

Ядерным глаголом группы является глагол *дрожать*.

Согласно 17-томному словарю современного русского языка значением глагола *дрожать* является “трястись от чего-либо (холода, страха, смеха и т. п.)” [ССРЛЯ. Т. 3, 1121-1122].

Глагол *дрожать* обладает самой широкой семантической сочетаемостью в группе глаголов вибрации. Позицию агенса в высказываниях с этим глаголом занимают одушевленные существительные, обозначающие людей, животных, птиц: *Тогда только Богдан заметил, что селезень мелко дрожит и шея его бессильно падает на тыл Богдановой руки / В. Иванов, Польшня/*. Глагол *дрожать* сочетается и с неодушевленными существительными, обозначающими тело человека, животного, части тела человека, животного, черты лица человека, волосы, одежду на человеке, предметы в руках человека, деревья, транспортные средства, вибрирующие в результате работы приводного механизма, предметы в транспортном средстве во время движения, землю, строения, части строений (стену, дверь, окно), канат, веревку, стрелки приборов: *Слезы покатались из глаз ее, она склонила голову, рука ее дрожала в руке Вадима.../Лермонтов, Вадим/; Щёки у него дрожали от сытости, глаза заплыли / А. Толстой, Пётр 1/; Раздетые деревья дрожали на зябком ветру, замешивались в грязь дороги / Люфанов, Набат/; Еще не успев подняться наверх, Плужников услышал рев двигателей и почувствовал, как дрожит земля: трактора стаскивали к Тереспольским воротам крупнокалиберные крепостные орудия/Васильев, А зори здесь тихие.../; От сотрясения его корпуса на столах дрожали и звенели бутылки.../Горький, Фома Гордеев/; Всюду вокруг Фомы натягивались и дрожали напряженно цепи и канаты.../ Горький, Фома Гордеев/*. В качестве агенса выступают существительные, обозначающие легкие предметы, растения, воздух, воду, капли воды, огонь, источник огня (свечу, камелек), свет, источник света (звез-

ды, луну), отражение предметов в воде, звук, источник звука (музыкальный инструмент), голос человека: *Воздух дрожит от жары / Некрасов, В окопах Сталинграда/; Временами накрапывал дождь, и капли его дрожали на мутных стеклах /Люфанов, Набат/; Над углями в очаге дрожит, умирая, синий огонь /Горький, Лето/; Блеск крупной звезды синим огнем дрожал, струился над бруствером /Бондарев, Тишина/; Далекий дребезжащий звон дрожал где-то в черной степи / Кораблинов, Житие преосвященного Смарагда/*. При реализации коннотативных семем семантемы глагола *дрожать* позицию агенса занимают существительные, обозначающие внутренний мир человека: душу, сердце, воспоминание, мысль. *От каждого шороха сердца их дрожат и замедляют биение / Горький, Фома Гордеев/*.

Глагол *дрогнуть* при реализации семемы статуса К1 «прийти в смятение, начать отступать» сочетается с существительными, обозначающими части армии: *Перед вечером вторая полурота черноморцев дрогнула и побежала... /Шолохов, Тихий Дон/*.

Глагол *дрожать* наиболее сближается по семантическому объему с глаголом *трястись*, денотативным значением которого является – “часто двигаться туда и обратно; качаться, шататься” [ССРЛЯ. Т. 15, 1082].

Как следует из определения ССРЛЯ, значение глагола *трястись* не содержит признака 'от холода, озноба'. Логично было бы предположить, что этот глагол обладает более широкой семантикой, чем глагол *дрожать*. Но семантический признак 'интенсивно', который входит в структуру семантемы глагола *трястись*, исключает сочетаемость с существительными, обозначающими легкие предметы, воздух, воду и т. д.

Денотативным значением глагола *трепетать* является – “испытывать трепет, дрожать” [ССРЛЯ. Т. 15, 898]. Абстрактный семантический признак 'интенсивность движения' отражается в данном глаголе в конкретном семантическом признаке 'слегка'.

Позицию агенса в высказываниях с глаголом *трепетать* могут занимать одушевленные

существительные, обозначающие человека; неодушевленные существительные, обозначающие тело человека или животного, черты лица человека, волосы человека, шерсть животного, одежду на человеке, части растения: листья, ветви, цветы, свет, источник света (звезды, небо), отражение предметов в воде, огонь, голос человека, звук, источник звука: Он *трепетал от восторга* / Достоевский, *Братья Карамазовы*/; *Трепещут под ветром эвкалипты, пальмы и кедры...* / Аксенов, *Новый сладостный стиль*/; *Белый бант трепещет над головой, как большая стрекоза* / Сергиенко, *Бородинское пробуждение*/; *В сумраке у алтаря трепетали свечи* / Аксенов, *Новый сладостный стиль*/; *Странный смех трепетал на губах ее* / Достоевский, *Идиот*/.

Денотативным значением глагола *вибрировать* является – «находиться в колебательном состоянии, испытывать дрожание (об упругих телах)» [ССРЛЯ. Т. 2, 345].

Отличительной особенностью этого глагола является то, что он не употребляется в 1, 2 лице, таким образом, не сочетается с одушевленными существительными: ...*под ногами железная палуба, покрытая линолеумом, слегка вибрировала* /Новиков-Прибой, *Цусима*/; *Голос Коновалова вибрировал, плакал и стонал...* /Горький, *Коновалов*/.

Глагол *вибрировать* не содержит эмоционально-оценочных компонентов в своем значении и поэтому широко употребляется в научно-технической литературе: *Кроме того, все остальные струны инструмента также начинают вибрировать, становясь вторичным источником звука* / <http://ru.wikipedia.org/wik/>.

К группе немецких глаголов, обозначающих колебательные движения вибрационного характера, мы относим: *zucken, zittern, beben, schlottern, schauern, schüttern, vibrieren*.

Глагол *zittern* является ядерным в этой группе. Он демонстрирует самую широкую семантическую сочетаемость.

Дефинитивный анализ показал, что глагол *zucken* называет одноактное движение живых существ и несет, подобно русским глаго-

лам колебательного движения совершенного времени, семантику точечной временной локализованности действия: «eine plötzliche, jähe, oft unwillkürliche, schnelle, ruckartige Bewegung machen» [11, 1864] – «совершить неожиданное, внезапное (порывистое, резкое), часто произвольное, быстрое движение в сторону». Структурный анализ семантемы глагола *zucken* не выявил ни одной семемы со значением процессуальности действия. *Sie zuckte, dann kehrte sie das Gesicht der Lampe zu* / Mann, H., *Der Untertan*/.

Структурный анализ семантем глаголов *zittern, beben, schlottern, schauern, schüttern, vibrieren* показал, что они не содержат ни одной семемы со значением 'одномоментно'. Эти глаголы называют движение, состоящее из серии однородных актов.

Таким образом, на основе семантических категорий 'временная локализованность' и 'характер движения' можно противопоставить глагол *zucken* всем остальным глаголам данной группы.

На основе семантической сочетаемости немецкая группа глаголов колебательного движения вибрационного характера делится на две подгруппы. К первой подгруппе мы относим глаголы, обозначающие в своем денотативном значении движение живых существ – дрожание: *zucken, zittern, schlottern, schauern*. Вторую группу образуют глаголы, обозначающие вибрацию неживых объектов: *beben, schüttern, vibrieren*.

Денотативным значением глагола *zittern* является «unwillkürliche, in ganz kurzen, schnell aufeinander folgenden Rucken erfolgende Hinundherbewegungen machen» [11, 1860] – «совершать произвольные, быстрые, очень незначительные, резкие возвратно-поступательные движения».

Позицию агенса в высказываниях с глаголом *zittern* занимают существительные, обозначающие человека, тело человека, части тела человека, черты лица, волосы, одежду на человеке, предметы в руках человека, растения, землю, строения, части строений, стрелки приборов, транспортные средства, канат, веревку, воду, капли воды, воздух, от-

ражение предметов в воде, свет, звук, голос: *Der Mann Krüger zitterte stark und riß sich die Worte saftlos aus der Kehle /Feuchtwanger, Erfolg/; Ihre Lippen zitterten/Aichinger, Die größere Hoffnung/; Bei der dritten Ladung zitterten seine Knie/Neumann, Frank und Irene/; Der rötliche Schnurrbart zittert/Remarque, Im Westen nichts Neues/; Nur die Feder ihres Reiherhutes zitterten/Remarque, Drei Kameraden/; Wermutsträucher, verstaubt und welk, zitterten /David, Der singende Pfeil /; Die Steppe zitterte /David, Der Schwarze Wolf/; In den Bächen lag der Mond und zitterte sanft /David, Der Schwarze Wolf/; Die Stimme des Kleinsten zitterte /Aichinger, Die größere Hoffnung /.*

В коннотативном значении глагол *zittern* употребляется с существительными, обозначающими человека, внутренний мир человека: душу, сердце, воспоминание, чувство: *Im Herzen selbst aber zitterte die Erinnerung an die tote Maria /Heine, Reisebilder/; Fritz Sandrino war es wirklich, als zitterte sein Herz /David, Begegnung mit der Unsterblichkeit /.*

При реализации семемы статуса К1 «изменить ход боя» глагол *zittern* сочетается с существительными, обозначающими части армии: *Die Flanken zitterten / S. Lenz, Deutschstunde /.*

Денотативным значением глагола *schlottern* является «(vor Kälte od. durch eine heftige Gefühlsbewegung, bes. Angst, Aufregung o.Ä. bewirkt) heftig zittern» [11, 1385] – «(от холода или в результате испытываемого сильного эмоционального состояния, особенно страха, волнения или под.) сильно дрожать». Как следует из определения, глагол *schlottern* содержит семантический признак «сильно».

В качестве агенса в высказываниях с глаголом *schlottern* выступают одушевленные существительные, обозначающие людей, неодушевленные существительные, обозначающие части тела (чаще колени), одежду, которая слишком велика и болтается при ходьбе: *Sie tragen ihre grauen Röcke und Hosen und Stiefel, aber den meisten ist zu weit, sie schlottert um die Glieder... /Remarque, Im Westen nichts Neues/;*

Глагол *schauern* обладает еще более узкой семантикой, чем *schlottern* и называет дрожа-

ние, вызванное холодом – озноб: «einen Kälteschauer verspüren; frösteln» [11, 1364] – «испытывать озноб; мерзнуть». Глагол содержит семантический признак 'слегка'.

В качестве агенса в высказываниях с этим глаголом выступают исключительно одушевленные существительные, обозначающие людей: *Patrice Hollmann schauerte ein wenig /Remarque, Drei Kameraden/.*

Денотативным значением глагола *beben* является «eine Erschütterung zeigen, erzittern» [11, 241] – «проявлять вибрацию, сотрясаться».

В денотативном значении глагол *beben* сочетается с неодушевленными существительными, обозначающими строения на земле, землю, предметы интерьера, а также с существительными, обозначающими человека, части тела человека, черты лица, голос: *Ihr schwammiges Gesicht bebte derart vor Wut, daß der Puder heruntersträubte /Remarque, Drei Kameraden/; Graus Schultern begannen zu beben. Er lachte /Remarque, Drei Kameraden/; Ihre Oberlippe zuckte heftig, und der Schnurrbart bebte /Remarque, Drei Kameraden/.*

В коннотативном значении глагол *beben* сочетается с существительными, обозначающими человека, внутренний мир человека (эмоции, мысли); с местоимением «что-то»: *Die Sängerin bebte bei dem Anblick des fürchterlichen Mannes.../Hauff, Die Sängerin/ .*

Глагол *schüttern* называет вибрацию неодушевленных объектов. От глагола *beben* этот глагол отличает семантический признак 'сильно': «(von heftig schwingender, stoßender Bewegung) erschüttert werden» [11, 1414] – «сотрясаться от сильных, резких колебательных движений». Позицию агенса в высказываниях с этим глаголом занимают существительные, обозначающие части строений, землю, предметы интерьера: *...der Fußboden schütterte heftig /Duden/.*

Глагол *vibrieren*, как и глаголы *beben*, *schüttern*, означает вибрацию неживых объектов: «in leise schwingender [akustisch wahrnehmender] Bewegung sein» – находиться в легком колебательном [акустически воспринимаемом] движении. Данный глагол, как следует из

определения, содержит семантические признаки 'слегка' и 'производить шум', которые отличают его от глагола *schüttern*.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

Группы глаголов колебательного движения как в русском, так и в немецком языках имеют хорошо организованную структуру.

Категориальные признаки 'характер колебательного движения' и 'пространственная локализация движения' делят ЛСГ глаголов колебательного движения и в русском, и в немецком языках на две подгруппы: глаголы собственно колебательного движения (качания) и глаголы колебательного движения вибрационного характера.

Глаголы колебательного движения вибрационного характера называют движение, которое локализуется в пределах массы тела, вещества субъекта.

Русские глаголы вибрации дифференцируются на основе видовой оппозиции. При этом лексемы глаголов несовершенного вида обладают более широкой семантической сочетаемостью по сравнению с лексемами глаголов совершенного вида.

На основе абстрактной семантической категории 'интенсивность движения' русские глаголы вибрации делятся на три группы. Глаголы *дрожать / дрогнуть, вибрировать* не содержат в своей семантической структуре указания на интенсивность движения. Глаголы *трястись/тряхнуться* вербализуют эту абстрактную семантическую категорию в конкретном признаке 'интенсивно', глагол *трепетать* – в конкретном признаке 'слегка'.

Ядерным в группе русских глаголов колебательного движения вибрационного характера является *дрожать*.

Немецкая группа глаголов колебательного движения вибрационного характера делится на две подгруппы: глаголы дрожания, обозначающие движение живых существ, и глаголы вибрации, обозначающие движение неживых объектов.

В группе немецких глаголов колебательного движения вибрационного характера ядерным является *zittern*.

В каждой подгруппе немецкие глаголы дифференцируются на основе абстрактной семантической категории 'интенсивность движения'.

В группе глаголов дрожания выделяются три подгруппы: *zittern, zucken* не содержат семантический признак интенсивности движения, *schlottern* содержит признак 'интенсивно', *schauern* содержит признак 'слегка'.

В группе глаголов вибрации *beben* не содержит семантического признака интенсивности движения, *schüttern* имеет в своей семантической структуре признак 'интенсивно', *vibrieren* содержит признак 'слегка'.

На основе дифференциальных признаков 'временная локализованность движения' и 'характер движения' глагол *zucken* противопоставляется остальным глаголам группы.

Немецкие глаголы колебательного движения вибрационного характера по сравнению с аналогичными русскими глаголами обладают более узкой семантикой. Это обусловлено стремлением к более детальному описанию колебательных движений в лексико-семантической системе немецкого языка.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Васильев Л.М. Системный семантический словарь русского языка. Вып. 3. Предикаты движения / Изд-е Башкирск ун-та. – Уфа, 2002. – 88 с.
2. Дворникова Л. В. Изучение глаголов колебательного движения в современной лингвистике. // В мире научных открытий. – Красноярск, 2010. № 4 (10). – Ч. 3. – 148 с. – С. 121-123.
3. Ибрагимова, Л.В. Семантические классы глаголов колебательного и вращательного движения в русском языке // Исследования по семантике. – Уфа, 1982. – 154 с. – С. 66-74.
4. Ибрагимова, Л.В. Семантика русского глагола (лексика движения): Учебное пособие. / Башк. Ун-т.- Уфа, 1988. – 80 с.
5. Кацнельсон С.Д. Заметки по словообразованию и синтаксису немецких глаголов движения // Категории языка и мышления: из национального наследия. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 864 с.
6. Ломов А.М. Аспектуальные категории русского языка и их функциональные связи: дисс ... д-ра филол. наук. – Воронеж, 1977.- 364 с.
7. Рахилина Е.В., Прокофьева И.А. Русские и польские глаголы колебательного движения: семан-

- тика и типология // Язык и личность. Текст. Сб. Ст. к 70-летию Т.М. Николаевой / Ред. В.Н. Топоров. М., 2005. – 975 с. С. 304-314.
8. ССРЛЯ - Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950-1965.
9. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы/Под ред. проф. Л.Г. Бабенко. – М.: АСТ – ПРЕСС, 1999. – 704 с.
10. Физический энциклопедический словарь / Гл. ред. А.М. Прохоров. Ред. кол. Д.М., Алексеев, А.М., Бонч Бруевич, А.С., Боровик-Романов и др. – М.: Сов. Энциклопедия, 1983.- 928 с.
11. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache mit rund 140 000 Wörtern und Wendungen. 4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion: Dr. Annete Klosa, Dr.Kahrin Kunkel-Razum, Dr. Werner Scholze-Stubenrecht, Dr. Matthias Wermke (Vors.). Dudenverlag.Mannheim.Leipzig.Wien. Zürich. 2001. – 1892 s.
12. Ballmer T.T.: Deutsche Verben : Eine sprachanalytische Untersuchung des deutschen Verbwortschatzes / Thomas T. Ballmer ; Waltraud Brennenstuhl.- Tübingen : Narr. – 1986.- 413 s.
13. Behaghel O. Deutsche Syntax: Eine geschichtliche Darstellung. Band 2: Die Wortklassen und Wortformen. B. Adverbium. C. Verbium. Heidelberg. Winter, 1924.- 444 s.
14. Orthen N. Zur Semantik deutscher Bewegungsverben. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Universität zu Köln. – Druckhaus O. Stiasny. – Köln, 1976. – 365 s.
15. Werle H. Deutscher Wortschatz: Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck/Hugo Werle, Hans Eggers. – Stuttgart: Klett, 1989. – 821 s.